DOCUMENT RESUME

ED 051 829 LI 002 888

TITLE	Recommendation Concerning the International Standardization of Library Statistics Adopted by the General Conference at its Sixteenth Session, Paris, 13 November 1970.
INSTITUTION	United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, Paris (France).
PUB DATE	70
NOTE	19p.
EDRS PRICE	EDRS Price MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	*Definitions, Foreign Countries, International Organizations, *International Programs, *Libraries, *Library Standards, Standards, *Statistical Data
IDENTIFIERS	*Library Statistics, UNESCO

ABSTRACT

The General Conference recommended provisions concerning definition of the library and related terms in the library field to insure standardization for the collection of library statistics. Definitions are provided for the library, its collections, users, expenditures and for librarians. Libraries are categorized as national institutions of higher education; special, school, public and other. Definitions are given for statistical data to be collected to insure uniformity. (AB)

ED051829

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Организация объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Recommendation concerning the international standardization of library statistics

adopted by the General Conference at its sixteenth session
Paris, 13 November 1970

Recomendación sobre la normalización internacional de las estadísticas relativas a las bibliotecas

aprobada por la Conferencia General en su décimosexta reunión
París, 13 de noviembre de 1970

Recommandation concernant la normalisation internationale des statistiques relatives aux bibliothèques

adoptée par la Conférence générale à sa seizième session
Paris, le 13 novembre 1970

Рекомендация о международной стандартизации библиотечной статистики

принятая Генеральной конференцией на шестнадцатой сессии,
Париж, 13 ноября 1970 г.

LI 002 888

RECOMMENDATION CONCERNING THE INTERNATIONAL STANDARDIZATION OF LIBRARY STATISTICS

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, at its sixteenth session, held in Paris from 12 October to 14 November 1970.

Considering that, by virtue of Article IV, paragraph 4 of the Constitution, it is for the Organization to draw up and adopt instruments for the international regulation of questions falling within its competence,

Considering that Article VIII of the Constitution provides that "each Member State shall report periodically to the Organization, in a manner to be determined by the General Conference, on its laws, regulations and statistics relating to educational, scientific and cultural life and institutions, and on the action taken upon the recommendations and conventions referred to in Article IV, paragraph 4",

Convinced that library statistics provide essential information on the influence of each type of library and thus facilitate the planning of library development,

Convinced that it is highly desirable for the national authorities responsible for collecting and communicating library statistics to be guided by certain standards in the matter of definitions, classifications and presentation, in order to improve the international comparability of such statistics,

Having before it, as item 20 of the agenda of the session, proposals concerning the international standardization of library statistics,

Having decided at its fifteenth session that these proposals should be incorporated in an international instrument, to take the form of a recommendation to Member States,

Adopts the present recommendation this thirteenth day of November 1970:

The General Conference recommends, with a view to the compilation of international statistics, that Member States apply the following provisions concerning definitions, classifications and presentation of library statistics, by adopting measures, in the form of a national law or otherwise, to give

RECOMENDACION SOBRE LA NORMALIZACION INTERNACIONAL DE LAS ESTADISTICAS RELATIVAS A LAS BIBLIOTECAS

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en la 16a. reunión celebrada en París, del 12 de octubre al 14 de noviembre de 1970.

Considerando que en virtud del artículo IV, párrafo 4 de la Constitución, incumbe a la Organización elaborar y aprobar los instrumentos destinados a reglamentar internacionalmente las cuestiones de su competencia,

Considerando que el artículo VIII de la Constitución de la Organización dispone que "cada Estado Miembro enviará periódicamente a la Organización, en la forma que la Conferencia General determine, un informe sobre las leyes, reglamentos y estadísticas relativas a su vida e instituciones educativas, científicas y culturales, así como sobre el curso dado a las recomendaciones y convenciones a que se refiere el párrafo 4 del artículo IV",

Convencida de que las estadísticas relativas a las bibliotecas dan indicaciones esenciales sobre la influencia de toda clase de bibliotecas y facilitan, con ello, el planeamiento de su desarrollo,

Convencida de que es muy conveniente que las autoridades nacionales encargadas de recoger y comunicar datos estadísticos relativos a las bibliotecas se guíen por determinadas normas en materia de definiciones, clasificaciones y presentación, a fin de mejorar la comparabilidad internacional de dichos datos,

Habiendo examinado las propuestas presentadas sobre la normalización internacional de las estadísticas relativas a las bibliotecas, asunto que constituye el punto 20 del Orden del Día de la reunión,

Habiendo decidido, en la 15a. reunión, que esas propuestas serían objeto de una reglamentación internacional por vía de recomendación a los Estados Miembros,

Aprueba el día de hoy trece de noviembre de 1970 la presente recomendación:

La Conferencia General recomienda a los Estados Miembros que apliquen, a los efectos de la elaboración de las estadísticas internacionales, las disposiciones siguientes en lo que respecta a las definiciones, clasificaciones y presentación de los datos estadísticos relativos a las bibliotecas

RECOMMANDATION CONCERNANT LA NORMALISATION INTERNATIONALE DES STATISTIQUES RELATIVES AUX BIBLIOTHEQUES

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 12 octobre au 14 novembre 1970 en sa seizième session,

Considérant qu'en vertu de l'article IV, paragraphe 4, de l'Acte constitutif, il appartient à l'Organisation d'élaborer et d'adopter des instruments destinés à réglementer internationalement des questions relevant de sa compétence,

Considérant que l'article VIII de l'Acte constitutif de l'Organisation dispose que "chaque Etat membre adresse à l'Organisation un rapport périodique, sous la forme que déterminera la Conférence générale, sur les lois, règlements et statistiques relatifs à ses institutions et à son activité dans l'ordre de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que sur la suite donnée aux recommandations et conventions visées à l'article IV, paragraphe 4",

Convaincue que les statistiques relatives aux bibliothèques apportent des indications essentielles sur le rayonnement de chaque type de bibliothèque et facilitent ainsi la planification du développement des bibliothèques,

Convaincue qu'il est très souhaitable que les autorités nationales chargées de recueillir et de communiquer les données statistiques relatives aux bibliothèques soient guidées par certaines normes en matière de définition, de classification et de présentation, afin d'améliorer la comparabilité internationale de ces données,

Etant saisie de propositions concernant la normalisation internationale des statistiques relatives aux bibliothèques, question qui constitue le point 20 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé, à sa quinzième session, que ces propositions feraient l'objet d'une réglementation internationale par voie de recommandation aux Etats membres,

Adopte ce treizième jour de novembre 1970 la présente recommandation :

La Conférence générale recommande aux Etats membres d'appliquer, en vue de l'établissement de statistiques internationales, les dispositions ci-après en ce qui concerne les définitions, la classification et la présentation des données statistiques relatives aux bibliothèques, en adoptant sous forme

РЕКОМЕНДАЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ СТАНДАРТИЗАЦИИ БИБЛИОТЕЧНОЙ СТАТИСТИКИ

Генеральная конференция Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, созванная в Париже с 12 октября по 14 ноября 1970 года на свою шестнадцатую сессию,

Принимая во внимание, что в соответствии с пунктом 4 статьи IV Устава Организация разрабатывает и принимает документы, регламентирующие в международном плане вопросы, относящиеся к ее компетенции,

Принимая во внимание, что статья VIII Устава Организации гласит, что "каждое государство-член представляет Организации периодический доклад по форме, установленной Генеральной конференцией, содержащий сведения о законах, положениях и статистические данные, касающиеся его учреждений и его деятельности в области образования, науки и культуры, а также о выполнении рекомендаций и конвенций, указанных в пункте 4 статьи IV",

Убежденная в том, что для улучшения международной сопоставимости статистических данных было бы весьма желательно, чтобы национальные учреждения, ведающие сбором и передачей статистических данных, касающихся библиотек, руководствовались определенными нормами в вопросах определений, классификации и форм представления,

Убежденная в том, что библиотечная статистика дает существенную информацию о значении каждого типа библиотек и тем самым содействует планированию развития библиотек,

Получив предложения о международной стандартизации библиотечной статистики, вопрос, фигурирующий в пункте 20 повестки дня сессии,

Постановив на своей пятнадцатой сессии, что на основе этих предложений должен быть подготовлен международный документ в форме рекомендации государствам-членам,

Принимает сего тринадцатого дня ноября 1970 года настоящую рекомендацию:

В целях создания международной статистики Генеральная конференция рекомендует государствам-членам применять следующие положения, касающиеся определений, классификации и форм представления статистических данных, касающихся библиотек, принимая в законодательном или ином порядке

effect, within the territories under their jurisdiction, to the standards and principles formulated in the present recommendation.

The General Conference recommends that Member States bring the present recommendation to the attention of authorities and services responsible for collecting and communicating library statistics.

The General Conference recommends that Member States forward to it, by the dates and in the form which it shall prescribe, reports concerning action taken by them upon the present recommendation.

I. SCOPE AND DEFINITIONS

Scope

1. The statistics referred to in the present recommendation should cover libraries, as defined in paragraph 2 (a) below, located in a particular country.

Definitions

2. In compiling the statistics referred to in the present recommendation, the following definitions should be used:

(a) Library: irrespective of its title, any organized collection of printed books and periodicals or of any other graphic or audio-visual materials, and the services of a staff to provide and facilitate the use of such materials as are required to meet the informational, research, educational or recreational needs of its users.

(b) (i) Administrative unit: any independent library, or a group of libraries, under a single director or a single administration.

(ii) Service point: any library at which is provided in separate quarters a service for users, whether it is an independent library or is part of a larger administrative unit. Independent libraries, central libraries and branch libraries, (both static and - mobile - library vans, ship libraries train libraries) are considered as service points provided that they serve their users directly. The points at which library vans stop are not counted as service points.

aprobando, en forma de leyes nacionales o en otra forma, disposiciones encaminadas a llevar a la práctica en los territorios de su jurisdición las normas y principios formulados en la presente recomendación.

La Conferencia General recomienda a los Estados Miembros que pongan la presente recomendación en conocimiento de las autoridades y organismos encargados de recoger y comunicar los datos estadísticos relativos a las bibliotecas.

La Conferencia General recomienda a los Estados Miembros que, en las fechas y en la forma que ella determinará, le presenten informes sobre la aplicación que hayan dado a la presente recomendación.

I. ALCANCE Y DEFINICIONES

Alcance

1. Las estadísticas de que trata la presente recomendación deberían referirse a las bibliotecas radicadas en el país tal como se definen a continuación en el apartado a) del párrafo 2.

Definiciones

2. En las estadísticas de que trata la presente recomendación se deberían emplear las definiciones siguientes:

a) Se entenderá por biblioteca, sea cual fuere su denominación, toda colección organizada de libros y publicaciones periódicas impresas o de cualesquiera otros documentos, en especial gráficos y audiovisuales, así como los servicios del personal que facilite a los usuarios la utilización de estos documentos, con fines informativos, de investigación, de educación o recreativos.

b) Se entenderá por:

i) unidad administrativa, toda biblioteca independiente, o todo grupo de bibliotecas que tengan una misma dirección o una administración única;

ii) punto de servicio, toda biblioteca que preste servicios a los usuarios en un local aparte, tanto si es independiente, como si forma parte de un grupo de bibliotecas que constituyan una unidad administrativa. Se considerarán "puntos de servicio" las bibliotecas independientes, las bibliotecas centrales, las filiales (tanto fijas como móviles: bibliobuses, bibliotecas de buque, bibliotecas de tren), siempre que sirvan directamente a los usuarios. No se considerarán puntos de servicio las paradas de los bibliobuses.

de loi nationale ou autrement, des mesures en vue de donner effet, dans les territoires sous leur juridiction, aux normes et principes formulés dans la présente recommandation.

La Conférence générale recommande aux Etats membres de porter la présente recommandation à la connaissance des autorités et organismes chargés de recueillir et de communiquer les statistiques relatives aux bibliothèques.

La Conférence générale recommande aux Etats membres de lui présenter, aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, des rapports concernant la suite donnée par eux à la présente recommandation.

I. PORTEE ET DEFINITIONS

Portée

1. Les statistiques visées par la présente recommandation devraient porter sur les bibliothèques situées dans le pays telles qu'elles sont définies au paragraphe 2, alinéa (a) ci-après :

Définitions

2. Les définitions ci-après devraient être utilisées dans l'établissement des statistiques visées par la présente recommandation :

(a) Est considérée comme bibliothèque, quelle que soit sa dénomination, toute collection organisée de livres et de périodiques imprimés ou de tous autres documents, notamment graphiques et audio-visuels, ainsi que les services du personnel chargé de faciliter l'utilisation de ces documents, par les usagers à des fins d'information, de recherche, d'éducation ou de récréation.

(b) Est considérée comme :
   (i) une unité administrative toute bibliothèque indépendante ou un groupe de bibliothèques ayant un directeur ou une administration uniques ;
   (ii) un point de desserte toute bibliothèque desservant les usagers dans un local séparé, qu'elle soit indépendante ou fasse partie d'un groupe de bibliothèques constituant une unité administrative. Sont considérées comme "point de desserte" les bibliothèques indépendantes, les bibliothèques centrales, les succursales (qu'elles soient fixes ou mobiles, bibliobus, bibliothèques-navires, bibliothèques-trains), à condition que le service direct aux usagers y soit pratiqué. Les haltes de bibliobus ne sont pas des points de desserte.

меры для проведения в жизнь на их территории норм и принципов, изложенных в настоящей рекомендации.

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам довести настоящую рекомендацию до сведения властей и органов, ведающих сбором и передачей статистических данных, касающихся библиотек.

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам представлять ей, в соответствии с установленными ею сроками и формой, доклады о принятых ими мерах по осуществлению настоящей рекомендации.

I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Сфера применения

1. Статистика, являющаяся предметом настоящей рекомендации, касается имеющихся в стране библиотек, как они определены ниже в пункте 2(a).

Определения

2. Приводимые ниже определения должны использоваться при составлении статистики, являющейся предметом настоящей рекомендации:

(a) Библиотекой считается, независимо от ее названия, любая организованная коллекция печатных книг и периодических изданий или любых других документов, включая графические и аудио-визуальные, а также обслуживающий персонал, облегчающий использование этих документов читателями в целях информации, научных исследований, образования или отдыха.

(b) Считается:
   (i) административной единицей - любая независимая библиотека или группа библиотек, имеющих общего директора или единую администрацию;
   (ii) пунктом обслуживания - любая библиотека, обслуживающая читателей в отдельном помещении, независимо от того, является ли она самостоятельной или частью группы библиотек, составляющих административную единицу. Пунктами обслуживания считаются, при условии, что они непосредственно обслуживают читателей, независимые библиотеки, центральные библиотеки, филиалы (как стационарные, так и передвигающиеся: библиобусы, библиотеки-суда, вагоны-библиотеки). Не относятся к пунктам обслуживания остановки библиобусов.

(c) Collection; all library materials provided by the library for its users.

c) Se entenderá por fondo de una biblioteca el conjunto de documentos puestos a disposición de los usuarios.

(d) Annual additions: all materials added to collections during the year whether by purchase, donation, exchange or any other method.

d) Se entenderá por adquisición anual el conjunto de documentos que han ido enriqueciendo el fondo durante el año, por compra, donación, intercambio o de cualquier otro modo.

(e) The term printed covers all methods of reproduction whatever their nature, with the exception of microprinting.

e) El término impreso abarca todos los procedimientos de impresión sean cuales fueren, excepto la microcopia impresa (microprinting).

(f) Periodicals: publications constituting one issue in a continuous series under the same title published at regular or irregular intervals, over an indefinite period, individual issues in the series being numbered consecutively or each issue being dated. Newspapers as well as publications appearing annually or less frequently are included in the definition.

f) Se entenderá por publicación periódica la publicación editada en serie continua con el mismo título, a intervalos regulares o irregulares, durante un periodo indeterminado, estando numerados consecutivamente los números de la serie o fechado cada uno de ellos. Están comprendidos en esta definición los periódicos diarios, así como las publicaciones anuales o las de periodicidad más amplia.

(g) Title: a term used to describe a printed item which forms a separate whole, whether issued in one or several volumes.

g) Título es el término utilizado para designar un documento impreso que constituye un todo único, tanto si consta de uno como de varios volúmenes.

(h) Volume: a physical unit of any printed or manuscript work contained in one binding or portfolio.

h) Volumen es la unidad material de documentos impresos o manuscritos contenidos en una encuadernación o carpeta.

(i) Library user: a person utilizing the services of the library.

i) Usuario de la biblioteca es la persona que utiliza los servicios de la biblioteca.

(j) Registered borrower: a person registered with a library in order to borrow the materials of the collection for use outside the library.

j) Prestatario inscrito es la persona inscrita en una biblioteca con el fin de tomar en préstamo documentos para utilizarlos fuera de ella.

(k) Ordinary expenditure: expenditure incurred in the running of the library. Within this total the following only are shown separately:
   (i) Employees: the total amount of money spent on salaries and wages, allowances and other related costs;
   (ii) Acquisitions: the cost of all items (printed, manuscript and audio-visual materials) added to the library.

k) Se considerarán gastos ordinarios los gastos que ocasione el funcionamiento de la biblioteca. A este respecto, sólo se distingue entre:
   i) gastos de personal: total de gastos en concepto de sueldos, subsidios y otras atenciones de la misma índole.
   ii) gastos de adquisiciones: total de gastos para documentos (impresos, manuscritos y audiovisuales) adquiridos por la biblioteca.

(l) Capital expenditure: expenditure which results in the acquisition of or addition to fixed assets, e.g. building sites, new buildings and additions, equipment (including initial book stocks and furnishings for new and extended buildings). Within this total the following are shown separately:

l) Gastos de capital: gastos ocasionados por la adquisición o el aumento de bienes fijos, es decir, solares, nuevos edificios y ampliación de locales, material (incluidos el fondo inicial de libros y el mobiliario destinado a los edificios nuevos o ampliados). A este respecto, se distingue entre:

(c) Est considéré comme collection d'une bibliothèque l'ensemble des documents mis à la disposition des usagers.

(d) Est considéré comme acquisitions annuelles l'ensemble des documents qui sont venus enrichir les collections au cours de l'année, soit par voie d'achat, de don, d'échange ou de toute autre manière.

(e) Le terme imprimé recouvre tous les divers procédés d'impression quels qu'ils soient, à l'exception de la microcopie imprimée (microprinting).

(f) Sont considérées comme périodiques les publications qui paraissent en série continue sous un même titre, à intervalles réguliers ou irréguliers pendant une période indéterminée, les différents numéros de la série étant numérotés consécutivement ou chaque numéro étant daté. Sont compris dans cette définition les journaux ainsi que les publications annuelles ou à périodicité plus espacée.

(g) Un titre est un terme utilisé pour désigner un document imprimé constituant un tout distinct, qu'il soit en un ou en plusieurs volumes.

(h) Un volume est une unité matérielle de documents imprimés ou manuscrits contenus dans une reliure ou un carton.

(i) Un usager de bibliothèque est une personne qui utilise les services de la bibliothèque.

(j) Un emprunteur inscrit est une personne inscrite à une bibliothèque pour y emprunter des documents de la collection et en faire usage au dehors.

(k) Sont considérées comme dépenses ordinaires toutes dépenses qui résultent du fonctionnement de la bibliothèque. On distingue seulement à cet égard :
   (i) les dépenses pour le personnel : montant des dépenses pour les salaires, les indemnités et les charges diverses du même type ;
   (ii) les dépenses pour les acquisitions : montant des dépenses pour tous les documents (imprimés, manuscrits et audio-visuels) acquis par la bibliothèque.

(l) Dépenses en capital : les dépenses qui résultent de l'acquisition ou de l'accroissement des biens d'investissement, c'est-à-dire terrains, nouveaux bâtiments et agrandissement, équipement (y compris le fond initial de livres et l'ameublement des bâtiments nouveaux ou agrandis). On distingue à cet égard :

(c) Библиотечным фондом считается совокупность документов, предоставляемых в распоряжение читателей.

(d) Ежегодным пополнением фондов считается совокупность документов, которые были включены в фонды в течение одного года путем покупки, даров, обмена или каким-либо другим способом.

(e) Термин "печатный" охватывает любые методы печати, каковыми бы они ни были, за исключением микропечати.

(f) Периодическими называются издания, выпускаемые непрерывной серией под одним и тем же названием, с регулярными или нерегулярными промежутками в течение неопределенного периода времени, причем вся серия имеет порядковые номера или каждый выпуск имеет дату. Это определение включает в себя газеты, а также публикации, выходящие раз в год или реже.

(g) Название - термин, употребляемый для обозначения печатного документа, образующего единое целое, независимо от того, состоит ли он из одного или нескольких томов.

(h) Том - материальная единица любого печатного или рукописного произведения, содержащаяся в одном переплете или в папке.

(i) Читатель - лицо, пользующееся услугами библиотеки.

(j) Читатель-абонент - лицо, записавшееся в библиотеку с целью брать книги, чтобы пользоваться ими вне библиотеки.

(k) Обычные расходы - расходы на функционирование библиотеки. В этом числе выделяются только:
   (i) расходы на персонал - сумма расходов на заработную плату, пособия и другие подобные расходы,
   (ii) расходы на комплектование - сумма расходов на все документы (печатные, рукописные и аудио-визуальные), приобретенные библиотекой.

(l) Капитальные расходы - расходы на приобретение или увеличение основного имущества, т.е. земельных участков, новых зданий и пристроек, оборудования (включая первоначальные книжные фонды и оборудование для новых и расширенных зданий). В этом числе выделяются:

(i) Sites and buildings: expenditure for the acquisition of or addition to building sites, new buildings, and extensions;
(ii) Other capital expenditure.

(m) Trained librarians: all persons employed in libraries who have received a general training in librarianship or information science. The training may be by formal methods or by means of an extended period of work in a library under supervision.

II. CLASSIFICATION OF LIBRARIES

3. Each of the libraries covered by the definition set out in paragraph 2 (a) above should be classified in the following categories and sub-categories:

(a) National libraries: libraries which, irrespective of their title, are responsible for acquiring and conserving copies of all significant publications published in the country and functioning as a "deposit" library, either by law or under other arrangements. They will also normally perform some of the following functions: produce a national bibliography; hold and keep up to date a large and representative collection of foreign literature including books about the country; act as a national bibliographical information centre; compile union catalogues; publish the retrospective national bibliography. Libraries which may be called "national" but whose functions do not correspond to the above definition should not be placed in the "national libraries" category.

(b) Libraries of institutions of higher education: those primarily serving students and teachers in universities and other institutions of education at the third level. They may be open to the general public as well. A distinction should be made between:
(i) The main or central university library, or a group of libraries which may be located separately but having one and the same director.
(ii) Libraries attached to university institutes or departments but which are not under the direction of or administered by the main or central university library.
(iii) Libraries attached to institutions of higher education which are not part of a university.

i) Gastos de solares y edificios, gastos de adquisición o ampliación de terrenos, nuevos edificios y ampliación de locales.
ii) Otros gastos de capital.

m) Bibliotecario profesional: toda persona empleada en una biblioteca que ha adquirido una formación general en biblioteconomía o en ciencia de la información. Esa formación puede haberla adquirido mediante una enseñanza teórica o trabajando durante un tiempo prolongado, bajo control, en una biblioteca.

II. CLASIFICACION DE LAS BIBLIOTECAS

3. Las bibliotecas que respondan a la definición del apartado a) del párrafo 2 deberían clasificarse en las categorías y subcategorías siguientes:

a) Bibliotecas nacionales: bibliotecas que, cualquiera que sea su denominación, son responsables de la adquisición y conservación de ejemplares de todas las publicaciones impresas en el país y que funcionan como bibliotecas de "depósito", en virtud de disposiciones sobre el depósito legal o de otras disposiciones. Normalmente, pueden desempeñar también algunas de las funciones siguientes: elaborar una bibliografía nacional; reunir una colección amplia y representativa de obras extranjeras, que también comprenda libros relativos al propio país; actuar como centro nacional de información bibliográfica; compilar catálogos colectivos; publicar la bibliografía nacional retrospectiva. Las bibliotecas tituladas "nacionales" que no respondan a esta definición no deberían clasificarse en la categoría de bibliotecas nacionales.

b) Bibliotecas de instituciones de enseñanza superior: bibliotecas dedicadas primordialmente al servicio de los estudiantes y del personal docente de las universidades y demás instituciones de enseñanza superior. Pueden también estar abiertas al público. Conviene distinguir entre:
i) La biblioteca universitaria principal o central, o incluso un grupo de bibliotecas que pueden tener locales distintos pero que dependen de un director único;
ii) Las bibliotecas de centros o de departamentos universitarios que no estén dirigidas o administradas por la biblioteca universitaria principal o central;
iii) Las bibliotecas de instituciones de enseñanza superior que no formen parte de la Universidad.

(i) Dépenses pour terrains et bâtiments : dépenses afférentes à l'acquisition ou à l'extension du terrain, aux bâtiments nouveaux et aux agrandissements ;
(ii) Autres dépenses en capital.

(m) Est considérée comme bibliothécaire professionnel toute personne employée dans une bibliothèque ayant reçu une formation générale en bibliothéconomie ou en science de l'information. Cette formation peut consister en un enseignement théorique ou en un stage prolongé sous contrôle dans une bibliothèque.

II. CLASSIFICATION DES BIBLIOTHEQUES

3. Les bibliothèques répondant à la définition donnée au paragraphe 2 (a) ci-dessus devraient être classées dans les catégories et sous-catégories suivantes :

(a) Bibliothèques nationales : bibliothèques, quelle que soit leur appellation, qui sont responsables de l'acquisition et de la conservation d'exemplaires de toutes les publications éditées dans le pays et fonctionnant comme bibliothèques de "dépôt", soit en vertu d'une loi, soit en vertu d'accords particuliers. Elles peuvent aussi normalement remplir certaines des fonctions suivantes : établir une bibliographie nationale ; tenir à jour une collection étendue et représentative de la production étrangère, comprenant aussi des ouvrages concernant le pays où est située la bibliothèque ; tenir le rôle de centre national d'information bibliographique ; établir des catalogues collectifs ; publier la bibliographie nationale rétrospective. Les bibliothèques appelées "nationales" mais ne répondant pas à la définition ci-dessus ne devraient pas être classées dans la catégorie des bibliothèques nationales.

(b) Bibliothèques d'établissements d'enseignement supérieur : bibliothèques qui sont, en premier lieu, au service des étudiants et du personnel enseignant des universités et autres établissements d'enseignement du troisième degré. Elles peuvent aussi être ouvertes au public. Une distinction devrait être faite entre :
(i) La bibliothèque universitaire principale, ou centrale, ou encore un groupe de bibliothèques pouvant avoir des localisations distinctes, mais placées sous la responsabilité d'un directeur unique.
(ii) Les bibliothèques d'instituts ou de départements universitaires qui ne sont ni dirigées ni administrées par la bibliothèque universitaire principale ou centrale.
(iii) Les bibliothèques d'établissements d'enseignement supérieur ne faisant pas partie d'une université.

(i) расходы на земельные участки и здания - расходы на приобретение или увеличение земельных участков, новых зданий и пристроек;
(ii) другие капитальные расходы.

(m) Профессиональными библиотекарями считаются все лица, работающие в библиотеках, которые получили общую подготовку по библиотековедению или в области информационных наук путем получения теоретического образования или продолжительной работы в библиотеке под наблюдением.

II. КЛАССИФИКАЦИЯ БИБЛИОТЕК

3. Библиотеки, отвечающие определению, данному в пункте 2(a) выше, должны подразделяться на следующие категории и подкатегории:

(a) Национальные библиотеки: библиотеки, которые, независимо от их названия, отвечают за приобретение и хранение экземпляров всех основных публикаций, издаваемых в стране, и выступающие в качестве "книгохранилищ" на основании закона или особых соглашений. Они могут также обычно выполнять некоторые из следующих функций: составлять национальную библиографию; постоянно обновлять широкое и представительное собрание иностранных изданий, включая также труды о стране, где находится библиотека; играть роль национального центра библиографической информации; составлять сводные каталоги, публиковать ретроспективную национальную библиографию. Библиотеки, именуемые "национальными", но не соответствующие данному выше определению, не должны относиться к категории "национальных библиотек".

(b) Библиотеки высших учебных заведений: библиотеки, которые в первую очередь обслуживают студентов и преподавательский персонал университетов и других учебных заведений третьей ступени. Они могут быть также открыты для всех. Следует проводить различие между следующими категориями:
(i) главная или центральная библиотека, либо группа библиотек, которая может размещаться в различных помещениях, но находится под руководством одного и того же директора;
(ii) библиотеки институтов или факультетов университетов, которые не подчинены административно центральной библиотеке университета;
(iii) библиотеки высших учебных заведений, не являющиеся составной частью университета.

(c) Other major non-specialized libraries: non-specialized libraries of a learned character which are neither libraries of institutions of higher education nor national libraries, though they may fulfil the functions of a national library for a specified geographical area.

c) Otras bibliotecas importantes no especializadas: bibliotecas no especializadas, de carácter cientffico o erudito, que ni son universitarias, ni nacionales, aunque puedan ejercer funciones de biblioteca nacional en un área geográfica determinada.

(d) School libraries: those attached to all types of schools below the level of education at the third level and serving primarily the pupils and teachers of such schools, even though they may also be open to the general public. Separate collections for the use of several classes in the same school should be regarded as a single library, which should be counted as an administrative unit and as a service point.

d) Bibliotecas escolares: bibliotecas que dependen de instituciones de enseñanza de cualquier categoría inferior a la enseñanza superior y que, ante todo, están al servicio de los alumnos y profesores de esos establecimientos, aunque estén abiertas al público. Los fondos particulares de las aulas de una misma escuela deberían considerarse como una sola biblioteca, que se contará como una unidad administrativa y un punto de servicio.

(e) Special libraries: those maintained by an association, government service, parliament, research institution (excluding university institutes), learned society, professional association, museum, business firm, industrial enterprise, chamber of commerce, etc. or other organized group, the greater part of their collections being in a specific field or subject, e.g. natural sciences, social sciences, agriculture, chemistry, medicine, economics, engineering, law, history. A distinction should be made between:

(i) Libraries which provide materials and services to all members of the public who need them; and

(ii) Those libraries whose collections and services are for the most part designed to provide for the information needs of their primary users, even if in some cases they serve the information needs of specialists outside the group responsible for their maintenance.

e) Bibliotecas especializadas: bibliotecas que dependen de una asociación, servicio oficial, parlamento, centro de investigación (excluidos los centros universitarios), sociedad erudita, asociación profesional, museo, empresa comercial o industrial, cámara de comercio, etc. o de cualquier otro organismo y cuyos fondos pertenezcan en su mayor parte a una disciplina o una rama particular, por ejemplo: ciencias naturales, ciencias sociales, agricultura, química, medicina, ciencias económicas, ingeniería, derecho, historia. Conviene distinguir entre:

i) las bibliotecas que proporcionan documentación y servicio a todas las personas que lo pidan;

ii) las bibliotecas cuyos fondos y servicios están esencialmente destinados a responder a las necesidades de información de su clientela particular, aunque en algunos casos las utilicen especialistas que no pertenezcan al organismo del que ellas dependen.

(f) Public (or popular) libraries: those which serve the population of a community or region free of charge or for a nominal fee; they may serve the general public or special categories of users such as children, members of the armed forces, hospital patients, prisoners, workers, and employees. A distinction should be made between:

(i) Public libraries proper, i.e. those libraries receiving financial support, in whole or in large part, from the public authorities (municipal or regional libraries); and

(ii) Libraries financed from private sources.

f) Bibliotecas públicas (o populares): bibliotecas que están, gratuitamente o por una módica suma, al servicio de una comunidad, especialmente de una comunidad local o regional, para atender al público en general, o a ciertas categorías de usuarios como niños, militares, enfermos de los hospitales, presos, obreros y empleados. Conviene distinguir entre:

i) las bibliotecas públicas propiamente dichas, es decir, las bibliotecas financiadas totalmente o en su mayor parte, por los poderes públicos (bibliotecas municipales o regionales);

(c) Autres bibliothèques importantes non spécialisées : bibliothèques non spécialisées, de caractère savant, qui ne sont ni des bibliothèques d'établissements d'enseignement supérieur ni des bibliothèques nationales, même si certaines remplissent les fonctions d'une bibliothèque nationale pour une aire géographique déterminée.

(d) Bibliothèques scolaires : bibliothèques qui dépendent d'établissements d'enseignement de n'importe quel type au-dessous du niveau de l'enseignement du troisième degré et qui doivent avant tout être au service des élèves et des professeurs de ces établissements même si elles sont, par ailleurs, ouvertes au public. Les collections séparées des classes d'une même école devront être considérées comme constituant une seule bibliothèque, qui sera comptée comme une unité administrative et un point de desserte.

(e) Bibliothèques spécialisées : bibliothèques qui relèvent d'une association, d'un service gouvernemental, d'un parlement, d'une institution de recherche (à l'exclusion des instituts d'université), d'une société savante, d'une association professionnelle, d'un musée, d'une entreprise commerciale ou industrielle, d'une chambre de commerce, etc. ou d'un autre organisme, la plus grande partie de leurs collections concernant une discipline ou un domaine particulier, par exemple : sciences naturelles, sciences sociales, agriculture, chimie, médecine, sciences économiques, sciences de l'ingénieur, droit, histoire. Une distinction devrait être faite entre :

(i) les bibliothèques qui fournissent documentation et services à toute personne faisant appel à elles ; et

(ii) les bibliothèques dont les collections et les services sont essentiellement prévus pour répondre aux besoins d'information de leur clientèle particulière même si dans certains cas elles sont utilisées par des spécialistes n'appartenant pas à l'organisme dont elles relèvent.

(f) Bibliothèques publiques (ou populaires) : bibliothèques servant gratuitement ou contre une cotisation de principe une collectivité, et notamment une collectivité locale ou régionale, et s'adressant soit à l'ensemble du public, soit à certaines catégories d'usagers, telles que les enfants, les membres des forces armées, les malades des hôpitaux, les prisonniers, les ouvriers et les employés. Une distinction devrait être faite entre :

(i) les bibliothèques publiques proprement dites, c'est-à-dire les bibliothèques financées en totalité ou en majeure partie par

(c) Другие важные неспециализированные библиотеки: неспециализированные библиотеки научного характера, которые не являются ни библиотеками высших учебных заведений, ни национальными библиотеками, даже если некоторые из них выполняют функции национальной библиотеки для определенного географического района.

(d) Школьные библиотеки: библиотеки, которые подчиняются учебным заведениям любого типа ниже уровня учебного заведения третьей ступени и которые должны прежде всего обслуживать учащихся и преподавателей этих учебных заведений, даже если они открыты для всех. Отдельные фонды различных классов одной и той же школы должны считаться входящими в одну общую библиотеку, которая должна учитываться как административная единица и пункт обслуживания в зависимости от определений.

(e) Специальные библиотеки: библиотеки, находящиеся в ведении ассоциации, правительственной службы, парламента, научно-исследовательского учреждения (за исключением институтов, принадлежащих университетам), научного общества, профессиональной ассоциации, музея, коммерческого или промышленного предприятия, торговой палаты и т.д., или другого органа, причем наибольшая часть их фондов касается отдельной дисциплины или области, например: естественные науки, социальные науки, сельское хозяйство, химия, медицина, экономические науки, технические науки, право, история. Необходимо проводить различие между:

(i) библиотеками, которые предоставляют документы и услуги любому лицу, которое обращается к ним, и

(ii) библиотеками, фонды и услуги которых главным образом предназначены для удовлетворения потребностей в информации их основного контингента, даже если в некоторых случаях они используются специалистами, не принадлежащими к организации, в ведении которой находятся библиотеки.

(f) Публичные или массовые библиотеки: библиотеки, обслуживающие бесплатно или за символическую плату население и, в частности, население поселка или района и предназначенные для всех слоев населения или для некоторых категорий читателей, как, например, дети, военнослужащие, больные в больницах, заключенные, рабочие и служащие. Необходимо проводить различие между:

(i) собственно публичными библиотеками, т.е. библиотеками, финансируемыми полностью или большей частью из государственных и общественных фондов (городские и районные библиотеки); и

4. Each library should appear in one only of the categories mentioned in paragraph 3, according to its primary function.

5. School and public libraries considered to be "administrative units" should, in addition, be classified in one of the following groups, according to the size of their collections. The size of collections should cover only printed materials and manuscripts:

(a) Public libraries:
  (i) Up to 2,000 volumes;
  (ii) From 2,001 to 5,000 volumes;
  (iii) From 5,001 to 10,000 volumes;
  (iv) More than 10,000 volumes.

(b) School libraries:
  (i) Up to 2,000 volumes;
  (ii) From 2,001 to 5,000 volumes;
  (iii) More than 5,000 volumes.

III. REPORTING OF STATISTICAL DATA

6. Statistics referred to in the present recommendation should be drawn up at regular intervals of three years. The information given should be presented in conformity with the provisions of paragraphs 2 to 5. Attention should be drawn to any differences between the definitions and classifications contained in this recommendation and those customarily used at the national level.

7. Library statistics should, unless otherwise stated, cover the following types of data. Data referring to a period should cover the year in question, and not the interval between two successive surveys.

(a) Number of libraries:
  (i) Administrative units;
  (ii) Service points: Static, Mobile.

(b) Population served:
  (i) By public libraries as defined in paragraph 3 (f) (i), i.e. the total number of inhabitants in the districts served by public libraries;
  (ii) By school libraries, i.e. the total number of pupils and teachers in primary and secondary schools provided with school library services;

ii) las bibliotecas financiadas con fondos privados.

4. Cada biblioteca debería figurar sólo en una de las categorías mencionadas en el párrafo 3, teniendo en cuenta su función principal.

5. Las bibliotecas escolares y las bibliotecas públicas, consideradas como "unidades administrativas", deberían clasificarse además, según la importancia de sus fondos (sólo impresos y manuscritos), en los grupos siguientes:

a) Bibliotecas públicas:
  i) hasta 2.000 volúmenes;
  ii) de 2.001 a 5.000 volúmenes;
  iii) de 5.001 a 10.000 volúmenes.
  iv) más de 10.000 volúmenes.

b) Bibliotecas escolares:
  i) hasta 2.000 volúmenes;
  ii) de 2.001 a 5.000 volúmenes;
  iii) más de 5.000 volúmenes.

III. PRESENTACION DE LOS DATOS ESTADISTICOS

6. Las estadísticas a que se refiere la presente recomendación deberían llevarse a cabo a intervalos regulares de tres años. Los datos suministrados deberían presentarse ateniéndose a las disposiciones mencionadas en los párrafos 2 a 5. Deberían señalarse las diferencias que existan entre las definiciones y clasificaciones de la presente recomendación y las empleadas en el país respectivo.

7. Salvo indicación contraria, las estadísticas relativas a las bibliotecas deberían contener los datos que siguen. Los datos referentes a un periodo comprenderán el año de que se trate y no el intervalo entre dos encuestas sucesivas.

a) Número de bibliotecas:
  i) unidades administrativas;
  ii) puntos de servicio: fijos; móviles.

b) Población servida:
  i) por las bibliotecas públicas, definidas en el inciso i), apartado f) del párrafo 3, es decir, el número total de habitantes de las localidades servidas por las bibliotecas públicas;
  ii) por las bibliotecas escolares, es decir, el número total de alumnos y personal docente de las escuelas de primero y

les pouvoirs publics (bibliothèques municipales ou régionales), et
(ii) les bibliothèques financées par des fonds privés.

4. Chaque bibliothèque ne devrait figurer que dans une seule des catégories citées au paragraphe 3, compte tenu de sa fonction principale.

5. Les bibliothèques scolaires et publiques, considérées comme "unités administratives", devraient en outre être classées selon l'importance de leurs collections (en ce qui concerne uniquement les documents imprimés et manuscrits) entre les groupes suivants :

(a) Bibliothèques publiques :
(i) ayant jusqu'à 2.000 volumes ;
(ii) ayant de 2.001 à 5.000 volumes ;
(iii) ayant de 5.001 à 10.000 volumes ;
(iv) ayant plus de 10.000 volumes.

(b) Bibliothèques scolaires :
(i) ayant jusqu'à 2.000 volumes ;
(ii) ayant de 2.001 à 5.000 volumes ;
(iii) ayant plus de 5.000 volumes.

III. PRESENTATION DES DONNEES STATISTIQUES

6. Les statistiques visées par la présente recommandation devraient être établies à intervalles réguliers de trois ans. Les renseignements fournis devraient être présentés conformément aux dispositions mentionnées aux paragraphes 2 à 5. Les différences éventuelles entre les définitions et classifications de la présente recommandation et celles qui sont en usage sur le plan national devraient être signalées.

7. Les statistiques de bibliothèques devraient, sauf indication contraire, porter sur les données mentionnées ci-après. Les données se référant à une période devraient se rapporter à l'année considérée et non à l'intervalle entre deux enquêtes successives.

(a) Nombre de bibliothèques:
(i) unités administratives ;
(ii) points de desserte : fixes, mobiles.

(b) Population desservie:
(i) par les bibliothèques publiques telles qu'elles sont définies au paragraphe 3 (f) (i) c'est-à-dire le nombre total d'habitants des localités desservies par les bibliothèques publiques ;
(ii) par les bibliothèques scolaires, c'est-à-dire le nombre total d'élèves et de professeurs des écoles du premier et second

(ii) библиотеками, финансируемыми из частных фондов.

4. Каждая библиотека должна фигурировать только в одной из категорий, упомянутых в пункте 3, с учетом ее основной функции.

5. Школьные и публичные библиотеки, рассматриваемые как "административные единицы", должны, кроме того, относиться в зависимости от размера их фондов к одной из следующих групп. В размере фондов должны учитываться лишь печатные материалы и рукописи.

(a) Публичные библиотеки:
(i) имеющие до 2.000 томов;
(ii) имеющие от 2.001 до 5.000 томов;
(iii) имеющие от 5.001 до 10.000 томов;
(iv) имеющие более 10.000 томов.

(b) Школьные библиотеки:
(i) имеющие до 2.000 томов;
(ii) имеющие от 2.001 до 5.000 томов;
(iii) имеющие более 5.000 томов.

III. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ СТАТИСТИЧЕСКИХ ДАННЫХ

6. Статистика, являющаяся предметом настоящей рекомендации, должна составляться с интервалами в три года. Сведения должны представляться в соответствии с положениями, изложенными в пунктах 2-5. Следует указывать на возможные различия между определениями и классификацией настоящей рекомендации и определениями и классификацией, которые применяются в стране.

7. Библиотечная статистика, если нет иных указаний, должна касаться следующих данных. Сведения, касающиеся какого-либо периода, должны относиться к конкретному году, а не к интервалу между двумя очередными представлениями данных.

(a) Число библиотек
(i) административные единицы;
(ii) пункты обслуживания: стационарные, передвигающиеся (мобильные).

(b) Обслуживаемое население
(i) публичными библиотеками, как определено в пункте 3 (f)(i), т.е. общее число жителей населенных пунктов, обслуживаемых публичными библиотеками;
(ii) школьными библиотеками, т.е. общее число учащихся и преподавателей начальных и средних школ, ими обслуживаемых;

(iii) By libraries in institutions of higher education, i.e. the total number of students, faculty and staff eligible to use the services of libraries in universities and other institutions of higher education at the third level.

segundo grado (escuelas primarias y secundarias) provistas de servicios de bibliotecas escolares;

iii) por las bibliotecas de instituciones de enseñanza superior, es decir, el número total de estudiantes y personal autorizado para utilizar los servicios de las bibliotecas universitarias y de las bibliotecas de las demás instituciones de enseñanza superior.

(c) Collections

Information concerning library collections should cover only the following documents available to users and including an allowance for material on loan:

(i) Books and periodicals by metres of occupied shelves and volumes;

(ii) Manuscripts by metres of occupied shelves and volumes;

(iii) Microforms of books, periodicals and manuscripts:

(a) Microfilms by number of rolls;

(b) Other microforms by number of physical units.

c) Fondos:

Los datos referentes a los fondos de las bibliotecas sólo deberían comprender los documentos siguientes puestos a disposición de los usuarios, incluidos los préstamos:

i) libros y publicaciones periódicas: por metros de estantes ocupados y número de volúmenes;

ii) manuscritos: por metros de estantes ocupados y número de volúmenes;

iii) microcopias de libros, publicaciones periódicas y manuscritos:

a) microfilms: por número de rollos;

b) otras microcopias: por número de unidades materiales.

(d) Additions

Statistics relating to additions to collections should cover the following materials only:

(i) Books by titles and volumes;

(ii) Manuscripts by number of units catalogued;

(iii) Microforms of books and manuscripts:

(a) Microfilms counted by number of rolls;

(b) Other microforms counted by number of physical units.

d) Adquisiciones:

Las estadísticas referentes a las adquisiciones sólo deberían tener en cuenta los documentos siguientes:

i) libros: por número de títulos y de volúmenes;

ii) manuscritos: por número de unidades catalogadas;

iii) microcopias de libros y manuscritos:

a) microfilms: por número de rollos;

b) otras microcopias: por número de unidades materiales.

(e) Number of current periodical titles: i.e. number of titles received by the library during the year.

e) Número de títulos de publicaciones periódicas en curso, es decir, el número de los títulos recibidos por la biblioteca en el año.

(f) Number of registered borrowers: only borrowers registered for the specified year should be counted. The number of registered borrowers should not be counted in the case of special libraries.

f) Número de prestatarios inscritos: sólo deberían contarse los prestatarios cuya inscripción es válida para el año de que se trate. Las bibliotecas especializadas no deberían facilitar estos datos.

(g) Number of works loaned out and copies supplied in place of loans:

(i) Books, periodicals and manuscripts loaned, counted by number of volumes;

(ii) Copies produced to take the place of original materials, counted by number of volumes copied.

g) Número de documentos prestados y de copias proporcionadas en sustitución del préstamo:

i) libros, publicaciones periódicas y manuscritos prestados: por número de volúmenes;

ii) copias facilitadas en sustitución de documentos originales: por número de volúmenes enviados a copiar.

(h) Inter-library lending within the country: only loans between separate administrative units should be counted:

h) Préstamos entre bibliotecas del país. Solamente deberían contarse los préstamos entre unidades administrativas separadas.

degré (écoles primaires et secondaires) desservis par les bibliothèques scolaires ;

(iii) par les bibliothèques des établissements d'enseignement supérieur, c'est-à-dire le nombre total d'étudiants et du personnel autorisés à utiliser les services des bibliothèques universitaires et des bibliothèques d'autres établissements d'enseignement supérieur.

(c) Collections : les renseignements concernant les collections des bibliothèques ne devraient porter que sur les documents suivants mis à la disposition des usagers (y compris les documents prêtés au-dehors) :

(i) livres et périodiques, comptés en mètres de rayonnages occupés et par volumes ;

(ii) manuscrits, comptés en mètres de rayonnages occupés et par volumes ;

(iii) microcopies de livres, périodiques et manuscrits :

(a) microfilms : comptés par nombre de bobines,

(b) autres microcopies : comptées par nombre d'unités matérielles.

(d) Acquisitions : les statistiques sur les acquisitions de collections ne devraient tenir compte que des documents suivants :

(i) livres, comptés par titres et par volumes;

(ii) manuscrits, comptés par numéros d'entrée;

(iii) microcopies de livres et manuscrits :

(a) microfilms comptés par nombre de bobines,

(b) autres microcopies, comptées par nombre d'unités matérielles.

(e) Nombre de titres des périodiques en cours, c'est-à-dire, le nombre de titres reçus par la bibliothèque au cours de l'année.

(f) Nombre d'emprunteurs inscrits. Ne devraient être comptés que les emprunteurs dont l'inscription est valable pour l'année considérée. Cette donnée ne devrait pas être établie pour les bibliothèques spécialisées.

(g) Nombre de documents prêtés au-dehors et de copies fournies en remplacement du prêt :

(i) livres, périodiques et manuscrits, comptés par volumes ;

(ii) copies fournies à la place de documents originaux, comptées d'après le nombre de volumes envoyés à la copie.

(h) Prêts entre bibliothèques dans le pays. Seuls les prêts entre unités administratives séparées devraient être comptés :

(iii) библиотеками в высших учебных заведениях, т.е. общее число студентов и сотрудников, имеющих право пользования услугами библиотек в университетах и других высших учебных заведениях третьей ступени.

(c) Фонды: сведения о библиотечных фондах должны касаться только следующих документов, предоставляемых в распоряжение читателей (включая документы, выданные для временного пользования вне библиотеки).

(i) книги и периодические издания в метрах занимаемых стеллажей и в томах;

(ii) рукописные документы в метрах занимаемых стеллажей и в томах;

(iii) микроформы книг, периодических изданий и рукописей:

(a) микрофильмы, подсчитанные по количеству катушек;

(b) другие микроформы, подсчитанные по количеству физических единиц.

(d) Пополнение: статистика о пополнении фондов должна касаться только следующих документов:

(i) книги, подсчитанные по названиям и томам;

(ii) рукописи по количеству единиц, занесенных в каталог;

(iii) микроформы книг и рукописей:

(a) микрофильмы, подсчитанные по количеству катушек;

(b) другие микроформы, подсчитанные по количеству физических единиц.

(e) Количество названий текущих периодических изданий, т.е. количество названий периодических изданий, полученных библиотекой в течение года.

(f) Число читателей-абонентов. Следует учитывать только число читателей-абонентов за рассматриваемый год. Эти данные не должны составляться для специальных библиотек.

(g) Количество документов, выданных по абонементу читателям, и копий, предоставленных вместо оригинала:

(i) книги, периодические издания и рукописи, подсчитанные по количеству томов;

(ii) копии, выдаваемые вместо подлинных документов, учитываемые по количеству томов, с которых сделаны копии.

(h) Межбиблиотечный абонемент внутри страны (учитывается обмен только между административными единицами).

Items issued:
(i) Books, periodicals and manuscripts counted by the number of volumes;
(ii) Copies produced to take the place of original materials, counted by number of volumes copied.

(i) Inter-library lending at the international level:
(a) Items issued to other countries
(i) Books, periodicals and manuscripts, counted by the number of volumes;
(ii) Copies produced to take the place of original materials, counted by the number of volumes copied.

(b) Items received from other countries
(i) Books, periodicals and manuscripts counted by the number of volumes;
(ii) Copies received in place of original materials counted by number of volumes copied.

(j) Photo and other copies
Copies produced by libraries for their users (excluding those made by coin-operated copying machines installed on library premises), and those designed to take the place of original materials in inter-library lending should be counted as follows:
(i) Paper copies by number of sheets;
(ii) Microfilms by number of frames;
(iii) Microfiches individually.

(k) Ordinary expenditure
(i) Total;
(ii) Employees;
(iii) Acquisitions.

(l) Capital expenditure
(i) Total;
(ii) Building sites and buildings;
(iii) Other.

(m) Library employees
(i) Total number of employees:
Full-time;
Part-time, counted in full-time equivalents.
(ii) Trained librarians holding an official diploma in librarianship:
Full-time;
Part-time, counted in full-time equivalents.
(iii) Trained librarians who have received their training in the form of an extended period of work in a library under supervision:

Documentos prestados:
i) libros, publicaciones periódicas y manuscritos: por número de volúmenes;
ii) copias facilitadas en sustitución de documentos originales: por número de volúmenes enviados a copiar.

i) Préstamos internacionales entre bibliotecas:
a) Documentos prestados a otros países:
i) libros, publicaciones periódicas y manuscritos: por número de volúmenes;
ii) copias facilitadas en sustitución de documentos originales: por número de volúmenes enviados a copiar.

b) Documentos recibidos de otros países:
i) libros, publicaciones periódicas y manuscritos: por número de volúmenes;
ii) copias recibidas en sustitución de documentos originales: por número de volúmenes enviados a copiar.

j) Fotocopias y otras copias:
Copias realizadas por las bibliotecas para sus usuarios (excluidas aquellas que se hacen con las máquinas de copiar instaladas en la biblioteca), así como las destinadas a reemplazar los documentos en los préstamos entre bibliotecas. Deberán contarse:
i) las copias en papel: por número de hojas;
ii) los microfilms: por número de imágenes;
iii) las microfichas: por número de unidades materiales.

k) Gastos ordinarios
i) gastos totales;
ii) gastos de personal;
iii) gastos de adquisiciones.

l) Gastos de capital
i) gastos totales;
ii) gastos de solares y edificios;
iii) otros gastos de capital.

m) Personal de las bibliotecas
i) total del personal:
a jornada completa;
a jornada parcial, calculada en equivalencia de jornada completa.
ii) bibliotecarios profesionales titulares de un diploma oficial de biblioteconomía:
a jornada completa;
a jornada parcial, calculada en equivalencia de jornada completa.
iii) bibliotecarios profesionales que hayan adquirido una formación mediante un aprendizaje profesional, bajo control, en una biblioteca:

Documents prêtés :
(i) livres, périodiques et manuscrits, comptés par volumes ;
(ii) copies fournies à la place de documents originaux, comptées d'après le nombre de volumes envoyés à la copie.

(i) Prêts internationaux entre bibliothèques
(a) Documents prêtés à d'autres pays
(i) livres, périodiques et manuscrits, comptés par volumes ;
(ii) copies fournies à la place de documents originaux, comptées d'après le nombre de volumes envoyés à la copie.

(b) Documents reçus d'autres pays
(i) livres, périodiques et manuscrits, comptés par volumes ;
(ii) copies reçues à la place de documents originaux, comptés d'après le nombre de volumes envoyés à la copie.

(j) Photocopies et autres copies : les copies exécutées par les bibliothèques pour leurs usagers (à l'exception de celles que produisent les machines à copier installées dans la bibliothèque et fonctionnant avec des pièces de monnaie), ainsi que celles qui sont destinées à remplacer les documents originaux dans le prêt entre bibliothèques devraient être comptées comme suit :
(i) les copies sur papier par nombre de feuilles ;
(ii) les microfilms par nombre d'images ;
(iii) les microfiches par nombre d'unités matérielles.

(k) Dépenses ordinaires
(i) dépenses totales ;
(ii) dépenses pour le personnel ;
(iii) dépenses pour les acquisitions.

(l) Dépenses en capital
(i) dépenses totales ;
(ii) dépenses pour terrains et bâtiments ;
(iii) autres dépenses en capital.

(m) Personnel des bibliothèques
(i) Total du personnel :
à plein temps ;
à temps partiel, calculé en équivalence à à plein temps.
(ii) Bibliothécaires professionnels titulaires d'un diplôme officiel de bibliothéconomie:
à plein temps,
à temps partiel, calculé en équivalence à plein temps.
(iii) Bibliothécaires professionnels ayant reçu leur formation sous forme d'un stage prolongé sous contrôle dans une bibliothèque :

Выданные документы:
(i) книги, периодические издания и рукописи, подсчитанные по количеству томов;
(ii) копии, выдаваемые вместо подлинных документов, учитываемые по количеству томов, с которых сделаны копии.

(i) Международный библиотечный абонемент
(a) Документы, выданные другим странам
(i) книги, периодические издания и рукописи, подсчитанные по количеству томов;
(ii) копии, выдаваемые вместо подлинных документов, учитываемые по количеству томов, с которых сделаны копии.

(b) Документы, полученные от других стран
(i) книги, периодические издания и рукописи, подсчитанные по количеству томов;
(ii) копии, полученные вместо подлинных документов, учитываемые по количеству томов, с которых сделаны копии.

(j) Фотокопии и другие копии: Копии, сделанные библиотеками для своих читателей, за исключением копий, сделанных на копировальных машинах, установленных в библиотеке, а также копии, сделанные взамен подлинных документов для межбиблиотечного абонемента, должны учитываться следующим образом:
(i) копии на бумаге по количеству листов;
(ii) микрофильмы по количеству кадров;
(iii) микрофиши по количеству материальных единиц.

(k) Обычные расходы
(i) все расходы;
(ii) расходы на персонал;
(iii) расходы на комплектование.

(l) Капитальные расходы
(i) все расходы;
(ii) расходы на участки и здания;
(iii) другие капитальные расходы.

(m) Персонал библиотек
(i) весь персонал:
занятый полный рабочий день,
занятый неполный рабочий день, подсчитанный в полных рабочих днях;
(ii) профессиональные библиотекари, имеющие официальный диплом по библиотековедению:
занятые полный рабочий день,
занятые неполный рабочий день, подсчитанные в полных рабочих днях;
(iii) профессиональные библиотекари, получившие подготовку в форме продолжительной работы в библиотеке под наблюдением:

Full-time;
Part-time, counted in full-time equivalents.

a jornada completa;
a jornada parcial, calculada en equivalencia de jornada completa.

The foregoing is the authentic text of the recommendation duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its sixteenth session, which was held in Paris and declared closed the fourteenth day of November 1970.

Lo anterior es el texto auténtico de la recomendación aprobada en buena y debida forma por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su décimosexta reunión, celebrada en París y terminada el día catorce de noviembre de 1970.

IN FAITH WHEREOF WE have appended our signatures this seventeenth day of November 1970.

EN FE DE LO CUAL estampan sus firmas, en este día diecisiete de noviembre de 1970.

The President of the General Conference

ATILIO DELL'ORO MAINI

El Presidente de la Conferencia General

ATILIO DELL'ORO MAINI

The Director-General

RENE MAHEU

El Director General

RENE MAHEU

Certified copy
Paris,

Copia certificada conforme
París,

Director, Office of International Standards and Legal Affairs, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

Director de la Oficina de Normas Internacionales y Asesoría Jurídica de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

à plein temps ;
à temps partiel, calculé en équivalence à plein temps.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa seizième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le quatorzième jour de novembre 1970.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce dix-septième jour de novembre 1970.

Le Président de la Conférence générale

ATILIO DELL'ORO MAINI

Le Directeur général

RENE MAHEU

Copie certifiée conforme
Paris,

Directeur de l'Office des Normes internationales et des Affaires juridiques de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

занятые полный рабочий день,
занятые неполный рабочий день, подсчитанные в полных рабочих днях.

Приведенный выше текст является подлинным текстом Рекомендации, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры на ее шестнадцатой сессии, состоявшейся в Париже и закончившейся четырнадцатого ноября 1970 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО настоящую Рекомендацию подписали семнадцатого ноября 1970 года.

Председатель Генеральной конференции

ATILIO DELL'ORO MAINI

Генеральный директор

RENE MAHEU

Заверенная копия
Париж,

Директор Бюро по международной регламентации и правовым вопросам Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры